



LABORATOIRE DE RECHERCHE  
OUVRAGES DU SUPERIEUR

ISSN:1112-5373

Numéro 04  
Décembre 2006

ISSN:1112-5373

# REVUE LAROS

*Festschrift*

Le Métier d'Enseignant :

entre le Néophyte et le Professionnel

Numéro 04

Décembre 2006

EDITIONS  
DAR EL GHARB

REVUE LAROS  
Festschrift

EDITIONS DAR EL GHARB





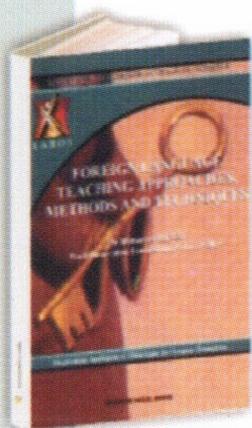
# LAROS



## LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

e-mail : laros@maildz.com  
www.laros-dz.com

### LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR



**FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING APPROACHES,  
METHODS AND TECHNIQUES**  
M. MILIANI

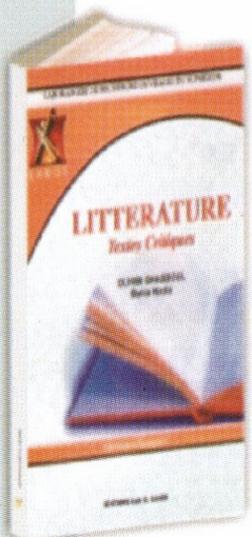
Le laboratoire publie dans le cadre de ses activités de recherche les résultats des chercheurs sous la forme de manuels en direction des étudiants de langues.  
Les disciplines étant diverses et riches, l'équipe a décidé d'organiser ces écrits sous la forme de séries :

- Linguistique Appliquée et Didactique des Langues Etrangères
- Civilisations et Cultures Etrangères
- Littératures Etrangères
- Science de l'Information et de la Communication

Le Directeur du LAROS  
Pr. Kamel EL KORSO



**MOSAÏK KULTUR  
UND LANDESKUNDE**  
K. EL KORSO



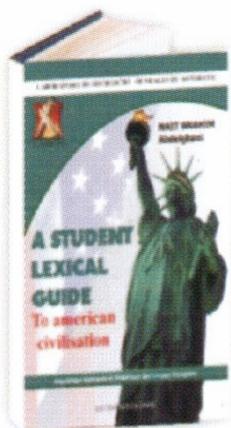
**LITTERATURE**  
Textes Critiques  
B. OUMBI GHASSOUL



**WIRTSCHAFTSDEUTSCH**  
L'allemand économique  
Langue des Sciences et des Techniques  
B. YETOU



**COMMUNICATION**  
Orale et écrite  
K. EL KORSO



**A STUDENT LEXICAL GUIDE**  
To american civilisation  
A. NAÏT BRAHIM



**LIRE UN TEXTE**  
F. SARI MOSTEFAKARA



**FRESHMAN ENGLISH**  
Reading Comprehension Handbook  
K.E.S. BEREKSI

e-mail : laros@maildz.com  
www.laros-dz.com



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة وهران

**LAROS**



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR  
www.laros-dz.com

ملتقى دولي

Colloque International  
International Colloquium  
Internationales Kolloquium

**Le Métier d'Enseignant:  
entre le Néophyte et le Professionnel**

17 - 19 avril 2006 à Oran

**Ce colloque est organisé en hommage  
au Pr. Kamal EL KORSO**

Axes de réflexions

\* Théories de l'éducation

\* Théorie et pratiques pédagogiques

\* Stratégies d'enseignement

\* Evaluation de l'enseignant



**Pr. Dr. Kamal EL KORSO**

# **Le Métier d'Enseignant entre le Néophyte et le Professionnel**

*En hommage au Pr. Dr. El KORSO*

*Festschrift*

**17. - 19. Avril 2006  
Oran**

## Revue annuelle

**Publiée avec le Concours du Laboratoire de Recherche  
Ouvrages du Supérieur (LAROS)**

**Université d'Oran**

### **Note aux Auteurs**

Les propositions d'articles se font en langues arabe, allemande, anglaise, espagnole, française et russe.

Les auteurs doivent présenter leur travail tapé sur disquette (Word 6 et plus), avec un résumé ne dépassant pas 10 à 15 lignes dans deux langues autres que celle de l'article en question.

Un CV de 6 lignes est indispensable (année de naissance, ville, diplômes et grade, enseignements et recherche).

Les articles non insérés ne sont pas retournés.

Les opinions émises dans les articles publiés par la REVUE LAROS n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.



# REVUE LAROS

*Directeur de la Publication*  
**YETTOU Boualem**

*Directeur de la Rédaction*  
**MILIANI Mohamed**

*Directeur du Laboratoire*  
**EL KORSO Kamal**

## Conseil scientifique

*BENSAFI Zoulikha, Nancy*  
*BEREKSI SENOUCI Kamel Eddine, Oran*  
*BLEICHER Thomas, Mainz (Allemagne)*  
*DEMAISON Christine, Paris*  
*EL KORSO Kamal, Oran*  
*KOULOUGLI Lamine, Constantine*  
*LADJAL Tahar, Alger*  
*MILIANI Mohamed, Oran*  
*OUHIBI GHASSOUL Nadia, Oran*  
*YETTOU Boualem, Oran*  
*WIERLACHER Alois, Bayreuth (Allemagne)*

## Comité de lecture

*MILIANI Mohamed (Anglais), OUHIBI GHASSOUL Nadia (Français), YETTOU Boualem (Allemand) DEMAISSON Christine (Allemand/ Français)*

## PREFACE

L'homme a toujours eu à cœur d'éduquer ses semblables. C'est pourquoi humanisation et socialisation ont toujours constitué les points nodaux de ses actions éducatives. Seulement, le maître disparaît dès que son œuvre est accomplie, tout au moins aux yeux de certains. Si les institutions sont ingrates et injustes envers les enseignants qui ont donné de leur temps, et qui ont tout brûlé (jeunesse, espoirs, énergies) au feu de leurs illusions pour ranimer la flamme d'un métier sous-évalué, il était donc 'normal' qu'on leur payât un hommage à travers l'un d'entre eux, en n'oubliant pas ceux qui ont disparu (Zoubida, Fadéla, Cheikh, Malika, Nor eddine) ou ceux qui ont été rattrapés par le temps qui les a usés moins que ne l'ont fait nos administrations froides et non reconnaissantes.

A travers Kamal, c'est à tous les collègues qui ont toujours donné sans contrepartie pour un peu plus d'empathie, un peu moins de solitude, et énormément d'humanisme que nous rendons cet hommage. Le choix du récipiendaire est secondaire car il fallait parler de cette armée de l'ombre qui combat les amnésies, les incompétences et les illettrismes. Mais la tâche est incommensurable. Les forces d'inertie trop fortes. Les valeurs occultées. Et remercier cet homme revient en fait à être reconnaissant envers ces femmes et ces hommes qui, plus souvent qu'il ne pourrait être admis, ont quitté leur vocation pour l'anonymat, l'ombre, .....l'oubli.

L'action éducative a toujours été diversement appréhendée et appréciée par les sociétés et les hommes. Faut-il rappeler qu'un poète arabe disait, à juste titre : « *l'enseignant aurait pu être prophète* » ceci pour prendre la mesure du vide qui est aujourd'hui la règle dans un pays qui est devenu amnésique de ses valeurs, de ses repères, et qui traite l'enseignant comme un non-être. Tous les Kamal n'ont rien à attendre de leur société, car ils ont été déjà remerciés par ces générations d'étudiants preuve de leur efficacité, de leur professionnalisme, et de leur dévouement dans ce sacerdoce prégnant dans des vies pleines d'altruisme.

Il ne s'agit aucunement d'exprimer des regrets, mais de reconnaître en ces Kamal cette capacité à faire face à des tâches parfois rébarbatives, et souvent répétitives, loin de toute poésie, mais profondément humaines et jamais inutiles. Les réflexions de tous les participants au colloque sur le 'métier d'enseignant' dans le présent hommage montrent la quotidienneté des enseignants pris dans le tourbillon de leurs tâches, face à des prises de décision pas toujours aisées et à la pressante obligation de résultats.

Nous admettons, ne serait-ce qu'intérieurement, que nous restons ballottés entre nos incompétences d'enseignant amateur (à la recherche de l'Eden méthodologique), nos errements pédagogiques (résultats de nos erreurs ou de nos désillusions face à l'utopique méthode magique) et nos désirs inassouvis (contrecoup de nos utopies) d'enseignant se voulant perfectionniste. Ne faut-il pas admettre que l'enseignant est condamné à un éternel Sisyphe, à remettre toujours l'ouvrage pour une perfection jamais possible et une satisfaction rarement atteinte ? Mais l'ironie du sort veut que l'enseignant sait qu'il restera toujours cet éternel néophyte qui essaie, et jamais ne sait, lui 'l'infiniment petit' face au savoir infini. Néanmoins, il ne reculera nullement devant la difficulté de la tâche. Cependant, il reste comme tout idéaliste, prompt à courir après l'insaisissable, l'ondoyant, le parfait dans ce métier qui le pousse toujours au dépassement de soi tout en l'emmenant inéluctablement vers le territoire de l'incertain ?

Le dévouement de bien des collègues, leur abnégation, leur générosité ont souvent permis de croire en une institution qui ne fait plus rêver. Heureusement que dans le désert culturel et scientifique certains hommes ont cherché à créer un microcosme propice aux échanges et aux réflexions. Ainsi, L'Eden scientifique retrouvé dans la réalisation du LAROS, nous pousse à dire simplement merci à Kamal, d'abord d'avoir cru, d'avoir fait confiance, d'être aller à contre-courant, contre les inerties et les léthargies dominantes et d'entrouvrir un horizon, de laisser poindre l'espoir d'une université conviviale, d'un espace d'échanges, d'un havre scientifique, d'une raison de devenir à défaut d'être.

*Prof. Mohamed Miliani*

## Allocution de bienvenue

Bienvenue au colloque, organisé par le LAROS, le troisième du genre, et dont la problématique interpelle : « le métier d'enseignant »

- Au nom du Directeur du laboratoire, M. El Korso,
- Au nom du Président du colloque, M. Miliani,
- Au nom des membres du comité scientifique du laboratoire, M. Yettou et Mme OUHIBI

Nous vous souhaitons la bienvenue.

Bienvenue à :

- M. le Recteur de l'université d'Oran Es-Sénia, M. Derbal,
  - M. le Doyen de la Faculté des Lettres, des Langues et des Arts, M. Bouguerba,
  - M. le Professeur Bouziane,
  - Son Excellence l'Ambassadeur d'Autriche, M. Baier,
  - M. le Directeur du Centre Culturel d'Oran (CCF),
  - Mme Gorine, l'assesseur du CCF
  - A la communauté universitaire, à la communauté estudiantine,
- A tous, nous réitérons nos salutations.

Ce colloque tenu aujourd'hui, s'inscrit dans une tradition universitaire bien installée maintenant à l'université d'Es-Sénia, celle d'organiser des rencontres, des échanges, des confrontations d'opinions, de points de vues, dans un esprit scientifique, objectif, rigoureux, avec un sens aigu de ce qui est communément appelé « intellectuel ».

Ce colloque se propose de porter le débat sur le métier d'enseignant : profession ou métier ? Amateur ou professionnel ? Néophyte ou dillétant ? Ainsi au hasard des expériences, nous nous arrêterons sur des cas de figures, sur des parcours, afin d'apporter : informations, témoignages ...

Seront abordés lors de ce colloque, des contenus d'enseignement, des curricula; seront rappelés, des objectifs; seront évoqués les problèmes et les difficultés relatives à l'évaluation, tout comme seront discutées les questions d'ordre docimologique, déontologique et éthique.

Même si la fonction de l'enseignant est décriée, même s'il est question de substituer à l'homme la machine, ce métier, de par l'intérêt et l'engouement qu'il suscite, de par les polémiques qu'il occasionne, nous pouvons affirmer qu'il a encore de beaux jours devant lui.

Ce colloque présenté cependant, une particularité, en plus d'être un lieu d'échanges riches, variés et conviviaux, il se veut un hommage à M. El Korso, non plus directeur du LAROS, mais M. El Korso, Professeur, enseignant, dont le parcours dûment rempli, 35 ans de carrière universitaire, mérite le détour. Durant ses années d'enseignement en graduation puis en post graduation, M. El Korso a été confronté à bien des situations, agréables, difficiles sans doute, mais toutes ont généré : reconnaissance et gratitude.

Ainsi, en assistant à ce colloque, vous verrez défiler des plans de carrière, vous assoirez vos certitudes et vous repartirez avec peut-être vos incertitudes.

Le plus important est votre présence.

Nous vous remercions,

Comme nous remercions :

- La firme « Phyne » allemande, pour son soutien dans ce genre de manifestations
- L'école des Langues « Sibawaih », toujours prête à prêter main forte, en matière d'enseignement
- La CRUO, partie prenante dans le domaine des rencontres universitaires
- Le Centre Culturel Français, présent sur le terrain de la science
- Les huiles « Cévital », intervenant au moindre grincement de la machine dite « enseignement »
- La maison d'éditions « Dar El Gahr », pour son accompagnement logistique : Maquettes, programmes ...
- L'université d'Oran, Es-Sénia, l'Université mère, génératrice de savoirs et de performances sans laquelle rien de semblable n'aurait eu lieu

C'est dans cet esprit, que nous vous disons :

Bienvenue  
 مرحبا بكم  
 Benvenuto  
 Dobrapojalobate  
 Welcome  
 Benvénido  
 Willkommen

Merci.

P/ le collectif de la Revue

*Nadia OUHIBI*

# P ROBLEMATIQUE

## « Le Métier d'Enseignant : entre le Néophyte et le Professionnel »

L'homme a toujours eu à cœur d'éduquer ses semblables. **Humaniser** et **socialiser** ont toujours constitué les points nodaux de ses actions éducatives. Il est vrai que cela ne s'est pas toujours fait de manière systématique, souple, et surtout sans controverses, témoins les nombreux **paradigmes** et **modèles éducationnels** répondant à des **philosophies** et **théories de l'éducation** en perpétuel débat.

L'**action éducative** a été diversement appréhendée et appréciée par les sociétés et les hommes. L'angle d'approche à l'éducation a été multiple; ce qui a donné lieu à des attitudes et des philosophies éducatives parfois antinomiques selon que l'emphase fut mise sur un des éléments clefs du triptyque: **savoir, apprenant** et **enseignant**, au dépend des deux autres.

Nous avons eu droit à des théories en éducation qui mettaient en exergue soit la dimension **humaniste** (Rogers, Neill), **spiritualiste** (Jung, Maslow), **psycho-cognitive** (Piaget, Giordan) ou **socio-cognitive** (Bandura, Vygotsky). Si ces approches de l'éducation nous illuminaient sur le cheminement intellectuel des théoriciens, elles ne renseignaient pas toujours sur le quotidien des hommes ayant pris ces chemins, et surtout sur le comment ils s'y prenaient pour faire face à des tâches parfois rébarbatives et répétitives, loin de toute poésie.

En fait, en dehors des débats théoriques fort attrayants et enrichissants, c'est la quotidienneté des enseignants que nous souhaiterions problématiser. Il semblerait que cela se résume à une dichotomie assez frustrante : **enseignant amateur** (dans le sens de dilettante) ou **enseignant professionnel**. S'il est facile d'être installé dans un laissez-faire pédagogique démotivant, le pôle du professionnalisme est rarement atteint. Les résultats affligeants de tout le système éducatif algérien (y compris l'université) confirment la précédente assertion. Est-ce parce que l'homme est condamné à un Sisyphe éducatif, à remettre toujours l'ouvrage pour une perfection jamais possible et une satisfaction rarement atteinte? L'enseignant restera-t-il toujours cet éternel amateur (non pas le dilettante mais celui qui essaie, et jamais ne sait) devant la difficulté de la tâche? Mais n'est-il pas alors le seul homme à courir après

l'insaisissable, l'ondoyant, ce métier qui le pousse toujours au dépassement de soi tout en l'emmenant au territoire de l'incertain?

**Prof. Mohamed Miliani**  
Président du Colloque

*Axes de réflexion :*

1. Les Théories de l'Education
2. Lien Théorie/ Pratique
3. Les Pratiques Pédagogiques
4. Evaluation des Enseignements/ Enseignants

## Sommaire

<b>PREFACE</b>	<b>11</b>
Allocution de bienvenue	13
Problématique	15
<b>Professionalität. Zu einer Grundbedingung und einem Grundbegriff interkultureller Germanistik</b> <i>Alois WIERLACHER</i>	<b>21</b>
<b>Interkulturelle Germanistik - in Forschung und Unterricht mit einem Bericht zu einem Lehrversuch an der Universität Salzburg</b> <i>Ulrich MÜLLER</i>	<b>37</b>
<b>Réflexions autour d'une pratique d'enseignement de la langue-culture française</b> <i>Sabine LOPEZ-IRANKHAH</i>	<b>47</b>
<b>„Lehren“ lehren und lernen, am Beispiel des Abschlusspraktikums</b> <i>Boualem YETTOU</i>	<b>57</b>
<b>Die Vermittlung von deutscher Literatur zwischen zwei Kulturen</b> <i>Slimane Rafik NEBIA</i>	<b>63</b>
<b>Les enseignants du secteur LANSAD face au LMD</b> <i>Faouzia BENDERDOUCHE</i>	<b>67</b>
<b>Die Blumen welken: Naturpoesie als Spiegel der gesellschaftlichen und kulturellen Veränderungen</b> <i>Helmut GOLLNER</i>	<b>73</b>
<b>Pédagogie et didactique ! S'en sert-on pour enseigner à l'Université ?</b> <i>Aïcha BENAMAR</i>	<b>85</b>

<b>L'obligation de résultats des enseignants: un devoir professionnel désappris</b> <i>Mohamed MILIANI</i>	93
 <i>Enseigner : entre art et métier</i> <i>Nabila HAMIDOU</i>	97
<b>Littérature et Pédagogie, Education et Edification du savoir : Un voyage à travers les siècles</b> <i>Bahia OUHIBI GHASSOUL</i>	105
<b>Von der Notwendigkeit des Unmöglichen – oder: Die Paradoxien der Lehre</b> <i>Thomas BLEICHER</i>	111
<b>Für Europa lernen – mit Europa lernen – von Europa lernen</b> <i>Albert RAASCH</i>	119
<b>Teaching American Civilisation to Algerian Students</b> <i>Rachida YACINE</i>	129
<b>La dimension existentielle du métier d'enseignant</b> <i>Akila KHEBBEB</i>	133
<b>La langue de Cervantès face aux nouveaux défis</b> <i>Ahmed ABI-AYAD</i>	139
<b>L'université algérienne: pour un ré-ingéniéring pédagogique</b> <i>Mohamed BENSALAH</i>	149
<b>Unterschiede zwischen der deutschen und österreichischen Sprache in der Literatur und im heutigen Leben</b> <i>Salma AZZI-DOUDOU</i>	155
<b>La dimension humaine dans les opéras de W.A. Mozart</b> <i>Thomas Michael BAIER</i>	163
<b>Teachers' evaluation and their feedback on written exam papers</b> <i>Khadoudja BELKHENCHIR</i>	175
<b>L'écriture créative à l'école : Quels enjeux pour les élèves, quelles pratiques didactiques, quelle formation pour les enseignants ?</b> <i>Abdelkader GHELLAL</i>	189

- Reisende Dichter und schriftstellernde Reisende. Selbstwahrnehmung im Konflikt mit der Fremdwahrnehmung bei Goethe und Heine, Fürst Pückler-Muskau und Rilke. 195  
*Hans-Christoph Graf v. NAYHAUSS*
- Méthode et méthodologie dans l'élaboration d'un cours 217  
*SARI Fewzia*
- Philosophy of Higher Education in Britain and Transplantation in British West African Colonies 1947- 1951 221  
*Fewzi BORSALI*
- Im Zeitalter der manipulierten anti-islamischen Terrorphobie ist die Rezeption deutschsprachiger Literatur in Ägypten auf der Suche nach neuer Existenzberechtigung 231  
*Moustafa MAHER*
- German in India - between devil and deep sea 241  
*aru pon NATARAJAN*
- Lust und Last des Lästerns. Zur Ethik und Rhetorik der Nach-Rede 251  
*Ernest W.B. HESS-LÜTTICH*
- Du professionnel au néophyte : apprendre et désapprendre pour mieux enseigner la langue allemande et faire face à son déclin? 257  
*Christine DEMAISON*
- Interkulturelle Kompetenz – Das Zaubermittel im Kulturdialog? 267  
*Agi FAUST-MEISL*
- مفهوم الشعريات في الفكر النقدي الغربي 281  
 عبد الملك مرتاض
- استراتيجية التعليم وإرث النهضة الأوروبية 305  
 حيرش بغداد محمد
- استراتيجية التعليم 311  
 عز الدين المخرومي
- المدرسية القيادة التربوية والنظريات الحديثة في الإدارة 319  
 قدور عبد الله ثاني

<b>Programme</b>	<b>333</b>
<b>Liste des Participants</b>	<b>341</b>
<b>Lebenslauf</b>	<b>343</b>